



Un lieu trouble

Le champ

Le champ, "Hassadé", est souvent associé dans la Bible à des événements à la portée morale discutable.

C'est par définition le lieu non surveillé dans lequel il peut se passer des choses, bonnes ou mauvaises, mais discrètes par définition.

Voici quelques exemples.

בראשית ד

ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.

Genèse 4

8 Caïn parla à son frère Abel; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.

בראשית כה

כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֲשׂוֹ אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יָשָׁב אֲהָלִים.

Genèse 25

27 Les enfants ayant grandi, Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob, homme inoffensif, vécut sous la tente.

ב שמואל יד

ו וַיִּלְשָׁפוּחֶתֶדָּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנְצְוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאִין מִצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיִּכּוּ הָאֶחָד אֶת-הָאֶחָד וַיָּמָת אֹתוֹ.

2 Samuel 14

6 Ta servante avait deux fils. Ils se prirent de querelle dans les champs, sans personne pour s'interposer entre eux, l'un d'eux s'est jeté sur l'autre et l'a tué.

דברים כא

א כִּי-יִמָּצָא חָלָל בְּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נָפֶל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכּוֹהוּ .

Deutéronome 21.1

Si l'on trouve, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en possession, un cadavre gisant en plein champ, et que l'auteur du meurtre soit resté inconnu...

דברים כב

כה ואם-בשדה ומצא האיש את- הנער המארשה והחזיק- בה האיש ושכב עמה ומת האיש אשר-שכב עמה לבדו. כו ולנער לא-תעשה דבר אין לנער חטא מות כי כאשר יקום איש על-רעהו ורצחו נפש בן הדבר הזה. כז כי בשדה מצאה צעקה הנער המארשה ואין מושיע לה.

Deutéronome 22

25 Mais si c'est dans les champs que l'individu a rencontré la jeune fiancée, s'il lui a fait violence en cohabitant avec elle. ... 27 En effet, c'est dans le champ qu'il l'a rencontrée; la jeune fille aura crié, mais personne n'a pu la secourir.

בראשית כד

סג ויצא יצחק לשיח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים. סד ותשא רבקה את- עיניה ותרא את-יצחק ותפל מעל הגמל. סה ותאמר אל-העבד מי-האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא אדני ותקח הצעירי ותתקס. סו ויספר העבד ליצחק את כל- הדברים אשר עשה. סז ויבאה יצחק האלה שרה אמו ויקח את-רבקה ותהי-לו לאשה ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו.

Genèse 24

63 Isaac était sorti dans les champs pour se livrer à la méditation, à l'approche du soir. En levant les yeux, il vit que des chameaux s'avançaient. 64 Rébecca, levant les yeux, aperçut Isaac et se jeta à bas du chameau; 65 et elle dit au serviteur: "Quel est cet homme, qui marche dans la campagne à notre rencontre?" Le serviteur répondit: "C'est mon maître." Elle prit son voile et s'en couvrit. 66 Le serviteur rendit compte à Isaac de tout ce qu'il avait fait. 67 Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère; il prit Rébecca pour femme et il l'aima et il se consola d'avoir perdu sa mère.

שיר השירים ז

לכה דודי נצא השדה נלינה בכפרים

Cantique des cantiques (7.12)

Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, passons la nuit dans les hameaux.